

Навчання майбутніх перекладачів перекладу текстів інструкцій німецькою мовою (комунікативно-функціональний підхід)

Анотація. У статті розглянуто переваги використання комунікативно-функціонального підходу в навчанні майбутніх перекладачів перекладу текстів інструкцій. На прикладі текстів інструкцій з експлуатації та інструкцій до лікарського засобу німецькою та українською мовами показані етапи формування навичок та умінь перекладу цих жанрів. Вправи об'єднані в три групи (для навчання аналізу тексту оригіналу та формування навичок та умінь коректного позамовного оформлення тексту перекладу, для навчання аналізу тексту перекладу та формування навичок та умінь коректного мовного та мовленнєвого оформлення тексту перекладу, для формування навичок редагування тексту перекладу), доповнені вправами для моделювання тесту рідною мовою.

Ключові слова: майбутні перекладачі, комунікативно-функціональний підхід, переклад текстів інструкцій.

Серєда О. М.

Київський національний лінгвістический університет

Обучение будущих переводчиков перевода текстов инструкций на немецком языке (коммуникативно-функциональный подход)

Аннотация. В статье рассматриваются преимущества использования коммуникативно-функционального подхода в обучении будущих переводчиков перевода текстов инструкций. На примере текстов руководства по эксплуатации и инструкции к медицинскому препарату на немецком и украинском языках показаны этапы формирования навыков и умений перевода этих жанров. Упражнения объединены в три группы (для обучения анализу текста оригинала и формирования навыков и умений внеязыкового оформления текста перевода, для обучения анализу текста перевода и формирования навыков и умений языкового и речевого оформления текста перевода, для формирования навыков редактирования текста перевода), дополненные упражнениями на моделирование текстов на родном языке.

Ключевые слова: будущие переводчики, коммуникативно-функциональный подход, перевод текстов инструкций.

Sereda, O. M.

Kyiv National Linguistic University

Functionalist approach to teaching translating manuals in German to prospective translators

Abstract. Introduction. The development of translation studies and methodology of teaching translation is characterised by shifting from text-oriented to functional approach in prospective translators' training. According to this approach translation is considered to provide successful

communication aimed at achieving practical results by the participants of communication in different communicative situations. As the result translation trainers have recognized new pragmatic reasons and pay special attention to the situations the particular translation takes place at, investigating what makes certain translations more successful than others, and implement their findings into the methodology of teaching translation. **Purpose.** Firstly, to study the genre of Instruction Manual and Information Leaflets in both German and Ukrainian. Secondly, to present a sub-system of exercises for developing professional skills in translation Instruction Manuals and Information Leaflets from German into Ukrainian and vice versa. **Results.** For this purpose, the paper shows the way the functional approach can be applied to teaching translation specialized texts in German, emphasising the pragmatic equivalency and the linguistic features of the source and target texts. It considers the most important translation skills to be developed (text analysis, grammar and vocabulary, editing and proofreading skills). The set of exercises, which can be used for BA Translation Course, is provided. **Conclusion.** The set of exercises has been put into practice and proved the validity of the suggested methodology.

Key words: functional approach, translation teaching/training, prospective translators, Instruction Manuals and Information Leaflets.

Постановка проблеми. Сучасний етап розвитку перекладознавства та методики навчання перекладу характеризується переходом від текстоцентричного підходу, який розглядає переклад як порівняння тексту оригіналу з текстом перекладу та декодування тексту оригіналу мовою перекладу, на користь комунікативно-функціонального підходу. Згідно з таким підходом переклад виступає як вид діяльності, яка забезпечує можливість здійснення предметної діяльності комунікантів у певних комунікативних ситуаціях з використанням перекладу [1, с. 183-185; 8, с. 8-9]. Головним фактором у такому разі стає комунікативна ситуація, в якій виконується переклад. Вона включає мету перекладу, що визначається ініціатором або замовником перекладу, фактор адресата (ступінь його інформованості про тему тексту, врахування національно-культурної специфіки та соціальних характеристик реципієнтів перекладу), функцію (функції) тексту перекладу, час та місце комунікації тощо. Всі ці параметри формалізуються у перекладацькому завданні [14, с. 56-57] на етапі перекладацького аналізу

ситуації перекладу [2, с. 150-157; 8, с. 32]. Аналізуючи зміст та форму тексту оригіналу, перекладач створює проєкцію тексту перекладу, визначаючи тип тексту, його мовні та мовленнєві особливості та здійснюючи, за потребою, прагматичну адаптацію тексту.

Спираючись на теоретичні засади, розроблені засновниками комунікативно-функціонального підходу, Українсько-німецька робоча група¹ визначила зміст навчання майбутніх перекладачів-бакалаврів, до якого включені типові комунікативні ситуації з використанням перекладу, тексти певних типів та жанрів, вправи та інструктивні матеріали (пам'ятки, правила тощо), націлені на набуття відповідних знань, формування навичок та вмій перекладу, установок тощо. За Робочою програмою дисципліни „Практичний курс перекладу“ переклад фахових текстів, в тому числі інструкцій (які за класифікацією І. С. Алексеєвої належать до примарно-оперативних текстів [3, с. 266]), є складовою змісту четвертого року навчання (третій рік вивчення дисципліни).

Мета статті — розглянути етапи формування навичок та вмій перекладу текстів інструкції до лікарського засобу та інструкцій з експлуатації та виділити навички і вміння, необхідні для перекладу цих фахових текстів.

Аналіз останніх досліджень і публікацій. Функціонально-прагматичні характеристики текстів інструкцій стали предметом досліджень таких науковців, як І. С. Алексеєва, А. С. Кіндеркнехт, О. В. Хорохордіна, німецьких дослідниць Ю. Берг-Шмидт, І. Люкс (на матеріалі інструкцій до лікарського засобу англійською, іспанською, німецькою та російською мовами) та Н. Некерман (в діахронічному та синхронічному аспектах). Р.-Ю. Т. Перхач дослідила особливості термінології в інструкціях до лікарських препаратів на матеріалі української, польської, німецької мов.

Виклад основного матеріалу дослідження. Примарно-когнітивні та примарно-оперативні тексти займають головне місце в професійній практиці перекладача та в навчанні перекладу. Згідно з опитуванням Північнонімецької асоціації перекладачів (ADB Nord) 61% перекладачів в ФРН спеціалізуються на перекладі технічних текстів [12]. Схожа ситуація спостерігається і на російськомовному та україномовному ринках перекладацьких послуг: перше місце тут займає технічний переклад вузькоспеціалізованої документації (до 68% замовлень на україномовному ринку) [3, с. 45; 10].

Інструкції визначаються в загальному як тексти, комунікативне завдання яких полягає в інформуванні про певну діяльність та наданні вказівок для здійс-

нення певних дій та рішення проблем [2, с. 177; 9; 15, с. 41; 56]. Ініціатором перекладу *інструкцій з експлуатації* виступає фірма-виробник товару. Тексти інструкцій адресовані: а) неспеціалістам-споживачам, які мало або взагалі не проінформовані про товар, його технічні характеристики та функції, способи введення в експлуатацію, використання та сервісне обслуговування; б) фахівцям — монтажникам обладнання, спеціалістам з сервісного обслуговування. У комунікативній ситуації перекладу фахових текстів, до яких належать й інструктивні тексти, мета відправника тексту оригіналу збігається з метою отримувача перекладу, відповідно комунікативний ефект, який текст оригіналу здійснює на отримувачів тексту в культурі відправника тексту оригіналу, збігається з комунікативним ефектом, який текст перекладу здійснює на його отримувачів в культурі-реципієнті.

Інструкція з експлуатації є нормативно-інструктивним текстом, в якому присутні описова, пояснювальна, настановча, зобов'язальна та рекомендаційна частини [7, с. 86]. Ці інтенції реалізуються у тексті інструкції з експлуатації німецькою мовою через типові мовні та мовленнєві засоби: на рівні синтаксису це речення у наказовому способі, інфінітивні конструкції зі значенням імперативності, пасивні конструкції, речення з дієсловами в активному стані, еліптичні конструкції, прийменникові конструкції „прийменник + артикль + віддієслівний іменник“. Найчастіше в текстах цього жанру вживається, через свою лаконічність, Infinitiv I [15, с. 45]. До лексичних особливостей текстів цього жанру належать вживання фахової термінології, складних іменників, конструкцій, що замінюють пасив (lassen + Infinitiv, sein + zu + Infinitiv, конструкції з неозначеним займенником man), модальні дієслова sollen, müssen, dürfen, können в теперішньому часі та Präteritum Konjunktiv дієслова sollen + Infinitiv / Infinitiv Vorgangspassiv / Infinitiv Zustandspassiv, які слугують для вираження різних відтінків модальності [15, с. 46]. Для текстів інструкцій з експлуатації характерне поєднання вербальних та невербальних елементів (малюнків, схем тощо).

Як німецькомовні, так і україномовні *інструкції до лікарського засобу* мають визначені на законодавчому рівні зміст та структуру, причому якщо в Німеччині медичний препарат супроводжує не лише інструкція до медичного препарату для лікаря (нім. Fachinformation), але й також інформація для пацієнтів (нім. Packungsbeilage), то в Україні це — інструкція для медичного застосування препарату, інформація для лікаря [5; 6; 11].

За законодавством ФРН виробник лікарського засобу має проінформувати споживача про лікар-

¹ Німецько-українська робоча група викладачів вищої школи (Deutsch-ukrainische Lektorenarbeitsgruppe) була створена в 2016 році за підтримки Німецької служби академічних обмінів (DAAD). Її завданням є розробка рекомендацій та дидактичних матеріалів для навчання майбутніх перекладачів.

ський засіб, ризику та користь від його застосування та захистити себе таким чином від можливої правової відповідальності у разі заподіяння шкоди для здоров'я. Згідно з директивами Європейського Союзу та національного законодавства частина німецької інструкції до лікарського засобу для лікарів містить інформацію про склад лікарського засобу (Zusammensetzung der Arznei), показання для застосування (Anwendungsgebiete), взаємодію з іншими лікарськими засобами (Wechselwirkungen), побічну дію (Nebenwirkungen) [13, с. 128-129]. Частина, яка подається у формі „питання – відповідь“, інформує пацієнта в зрозумілій для нього формі про його захворювання та про прописаний йому препарат та містить меншу кількість складних медичних термінів.

Німецька дослідниця І. Люкс, яка порівняла, зокрема, тексти інструкцій до лікарських засобів німецькою та російською мовами, встановила, що в проаналізованих нею фрагментах текстів інструкцій російською мовою не реалізується контактовою або фатична функція (за класифікацією Ж.-М. Адама діалогічний тип або домінанта тексту), що є характерною для німецькомовних інструкцій. Так само в текстах інструкцій російською мовою меншою мірою, ніж у німецьких текстах, реалізована апелятивна або директивна функція [13, с. 183]. Ці особливості є характерними також для текстів інструкцій до лікарського засобу українською мовою.

На основі аналізу змістових, лексико-граматичних та стилістичних особливостей текстів інструкцій з експлуатації та інструкції до лікарського засобу, а також особливостей процесів їх перекладу, нами було визначено навички й уміння, необхідні для перекладу цих текстів, та відповідно виокремлено вправи, які можна об'єднати в три групи:

- 1) вправи для навчання аналізу тексту оригіналу та формування навичок та вмій коректного позамовного оформлення тексту перекладу, а саме: вміння визначати позамовні стандарти оформлення текстів інструкцій з експлуатації та інструкцій до лікарського засобу; визначати цільову групу отримувачів перекладу; визначати функцію (функції) тексту оригіналу та тексту перекладу; розуміти основний зміст інструкцій за заголовками тощо;
- 2) вправи для навчання аналізу тексту перекладу та формування навичок та вмій коректного мовного та мовленнєвого оформлення тексту перекладу, а саме: вміння укладати термінологічні глосарії з використанням паралельних текстів; навички вживання граматичних структур Infinitiv I, пасивних конструкцій тощо;
- 3) вправи для формування навичок редагування тексту перекладу.

Ці групи вправ ми пропонуємо доповнити вправами для моделювання текстів рідною мовою (термін

А. С. Алексєєвої), мета яких — відтворення типологічних характеристик текстів інструкцій рідною мовою та подолання психологічних бар'єрів. Наведемо приклади зазначених груп вправ.

Вправи для навчання аналізу тексту оригіналу та формування навичок та вмій коректного позамовного оформлення тексту перекладу

Приклад 1

Sehen Sie sich den Text an. Um welche Textsorte handelt es sich? Woran erkennen Sie das?

注意
水净化的时候不要操作电源！

- 检查水箱 (图21)。
- 水箱中不能有其它东西。
- 打开水箱盖 (图22)，在水箱中加入新鲜的、凉的自来水 (图23)，然后再盖紧水箱盖。必须密封好水箱盖 (图24)，将水箱盖扣牢 (图25)，不要在水中加入任何添加剂！
- 不要让水箱空转。不要在水箱中加入任何矿物质。
- 连接电源，打开开关。
- 机器配置自动断电保护。当水箱水用完后，机器会自动停机。缺水指示灯亮起 (参见“操作”章节)。

使用清洗剂和专业壶
在水箱上有一个特殊的警告盖 (图26)，通过特殊的固定盖可以存在灰尘。警告只限于这个盖！禁止使用任何加在水中的消毒剂 (如：精油、酒精、消毒液等)！即使一小滴也会破坏水净化器内部不能使用。水垢材料不适合使用任何添加剂。任何使用添加剂造成的损坏都不在厂家保修范围之内。所有清洗剂及消毒剂打开加盖盖并转移的工具。除了解除灯打开加盖盖外，请参阅“清洗加盖水”章节。

水的净化 (WS)
创新产品离子化磁棒WS采用特殊的金属特性保持水质纯净。WS磁棒用在所有 BONICO 的加盖器产品中。磁棒磁到本盖开始工作即使您机器不工作的时间。WS磁棒只能在加盖器中使用。请参阅图27的位置放置磁棒到电路中。磁棒时先要关机。

使用脚踏提示卡
在电源开关上贴有“使用脚踏提示卡”。为了方便您在下次更换的时候，请在提示卡的当前月份位置上打叉，年份位置上标注当前年份。

操作 W2955A

A) 旋转开关
接通电源，将旋转开关A到位置c或D，将开关转到位置。

B) 开/关机
如果旋转开关在位置B，则关机。

C) 普通模式
开关C位置，机器运行方式为普通模式。电源达到最大功率。

D) 节能模式
开关D位置，运行方式为节能模式。工作非常安静。

E) 工作指示灯
当电源运行时指示灯 (LED) (E) 亮。当水位低时，机器会自动停机和LED灯会变成红灯。当重新加水后机器会自动开始工作。(也可参阅W2955A操作手册第二章/内容)

Рис. 1. Інструкція з експлуатації китайською мовою.

Приклад 2

Sie haben starkte Kopfschmerzen und kaufen Aspirin. In der Packung finden Sie einen Beipackzettel / eine Packungsbeilage. Welche Informationen erwarten Sie dort? Lesen Sie überhaupt Beipackzettel?

Приклад 3

Welche Informationen braucht ein Arzt (A), welche ein Patient (P) und welche die beiden (B)?

- Gründe für die Einnahme des Medikaments
- Zusammensetzung des Medikaments
- Höchstdosis oder maximale Behandlungsdauer
- Mögliche Nebenwirkungen / Entzugserscheinungen (Symptome, vor allem bei häufigen oder schweren Nebenwirkungen)
- Gegenanzeigen
- Wechselwirkungen
- Gründe für das Absetzen des Medikaments
- Vorgehen bei ausbleibender Wirkung
- Hinweise auf weitere Informationen.

Приклад 4

Lesen Sie die Informationen zu Anleitungen. Wer ist die Zielgruppe (Leser) dieser Texte? a) Installateur(e); b) Verbraucher; c) beide.

Anleitung 1:

Diese Anleitung richtet sich an Sie als Fachkraft einer Installationsfirma. Hier finden Sie die notwendigen Angaben zur Montage, Inbetriebnahme und Wartung der Anlage. Bewahren Sie die Anleitung für den späteren Gebrauch bei der Anlage auf. Empfehlenswert für die sichere und ordnungsgemäße Installation ist die Teilnahme an einer Schulung bei Solvis. Da wir an der laufenden Verbesserung unserer technischen Unterlagen interessiert sind, wären wir Ihnen für Rückmeldungen jeglicher Art dankbar.

Anleitung 2:

Wir gratulieren Ihnen zu Ihrer Entscheidung für den Schnellbrüher A2.

Bitte lesen Sie diese Bedienungsanleitung bevor Sie das Gerät zum ersten Mal in Betrieb nehmen.

Diese Bedienungsanleitung beinhaltet wichtige Anweisungen für eine sichere und einfache Handhabung der Maschine.

Dieser Kaffeebrüher ist mit einer Tastatur für automatische Wasserbefüllung ausgestattet.

Sie können zwischen Voll- und Halbbrühfunktion (4 - 12 Tassen) wählen.

Anleitung 3:**1.2 Für den Monteur****1.2.1 Allgemeines**

Wenn Sie sich bezüglich der Installation oder Bedienung des Gerätes nicht sicher sind, wenden Sie sich an Ihren Händler. Unsachgemäßes Installieren oder Anbringen des Gerätes oder von Zubehörteilen kann zu Stromschlag, Kurzschluss, Leckagen, Brand und weiteren Schäden führen.

1.3 Für den Benutzer

- Wenn Sie sich bezüglich der Bedienung des Gerätes nicht sicher sind, wenden Sie sich an Ihren Monteur.
- Das Gerät ist nicht konzipiert, um von folgenden Personengruppen einschließlich Kindern benutzt zu werden.

Приклад 5

In welchen der folgenden Texte ist Empfehlung bzw. Aufforderung ausgedrückt?

- Das Gerät ist nicht für das Barbecue, den Grill und die übrige gewerbliche Nutzung bestimmt.
- Acetylsalicylsäure hat keinen Einfluss auf die Verkehrstüchtigkeit und die Fähigkeit zum Bedienen von Maschinen.
- Vor der Durchführung des Stromanschlusses muss sichergestellt werden, dass das Stromnetz gemäß den geltenden Bestimmungen und Rechtsvorschriften geerdet ist.
- Acetylsalicylsäure ist ein schmerzlinderndes und fiebersenkendes Arzneimittel.
- Wenn Sie sich nicht sicher sind, ob Sie dieses Arzneimittel anwenden dürfen, fragen Sie Ihren Arzt oder Apotheker
- Auf der Wand eine senkrechte Linie in der Mitte des Kochfeldes zeichnen.

Приклад 6

Ordnen Sie die Text- und Bildbeispiele den folgenden Abschnitten einer Bedienungsanleitung zu.

Abschnitte:	Text:
Як користуватися міксером	
Чищення	
Увага	
Установка зняття насадок	
Опис	
Технічні характеристики	

- 1 Richtiges Einsetzen der beiden Rührbesen bzw. der Knethaken siehe Abbildungen (a) und (b). Die eingesetzten Knethaken oder Rührbesen lassen sich durch Druck auf die Auswurfaste auswerfen (c), jedoch aus Sicherheitsgründen nur bei ausgeschaltetem Handmixer.
- 2 Dieses Gerät ist für die Verarbeitung haushaltsüblicher Mengen konstruiert.
 - Kinder oder Personen mit eingeschränkten physischen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten dürfen dieses Gerät nicht benutzen, es sei denn, sie werden durch eine für ihre Sicherheit zuständige Person beaufsichtigt. Grundsätzlich raten wir aber, das Gerät von Kindern fern zu halten.
- 3 Typ/Spannung/Leistung: siehe Typenschild auf dem Motorteil 1
Maximale Verarbeitungszeit: mit dem Knethaken 5 Minuten mit dem Rührbesen 15 Minuten
- 4

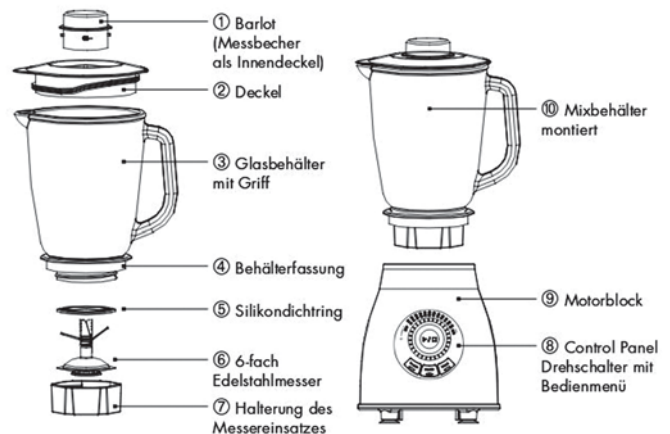


Рис. 2. Фрагмент інструкції з експлуатації міксера.

Вправи для навчання аналізу тексту перекладу та формування навичок та умінь коректного мовного та мовленнєвого оформлення тексту перекладу

Приклад 1

Suchen Sie Entsprechungen für folgende Bezeichnungen der Abschnitte einer Fachinformation. Nutzen Sie dafür die Paralleltexthe auf Ukrainisch.

Abschnitte: Bezeichnung des Arzneimittels, Qualitative und quantitative Zusammensetzung, Darreichungsform, klinische Angaben, Anwendungsgebiete, Dosierung, Art und Dauer der Anwendung, Gegenanzeigen ...

Приклад 2

Erstellen Sie einen Glossar von Termini zu dem Ausgangstext.

Приклад 3

Wie wird ein Deckenventilator montiert? Formen Sie die Sätze wie im Beispiel um.

Beispiel: *Pознакуйте та облідуйте вентилятор, щоб переконатись у наявності всіх компонентів.*

Ventilator auspacken und sicherstellen, dass alle Bestandteile vorhanden sind.

<=> *Packen Sie den Ventilator aus und stellen Sie sicher, dass alle Bestandteile vorhanden sind.*

1. 3 метою запобігання ураженню електричним струмом вимкніть подачу електроенергії у блоці запобіжників.

Stromzufuhr am Sicherungskasten unterbrechen, um einen Stromschlag zu vermeiden. <=>

Приклад 4

Lesen Sie die Gebrauchsanleitung und stellen Sie die Handlungsanweisungen auf imperativischen Infinitiv um.

Beispiel: *Цоколь та чайник слід лише протирати зовні вологою ганчіркою.*

Wischen Sie Sockel und Kanne außen nur feucht ab. <=> *Sockel und Kanne außen nur feucht abwischen.*

1. Schließen Sie Gerät nur gemäß Angaben auf dem Typenschild an. <=>

Приклад 5

Schreiben Sie eine Bedienungsanleitung für einen Videorekorder.

Beispiel: *herausnehmen – aus der Packung – das Gerät*
<=> *Nehmen Sie das Gerät aus der Packung heraus.*

1. stecken – in die Buchse – das Kabel <=>

Приклад 6

Formen Sie die Sätze in Passivsätze um.

Beispiel: *Lagern und transportieren Sie das Gerät in seinem Originalkarton.*

<=> *Das Gerät muss in seinem Originalkarton transportiert werden.*

1. Führen Sie nach dem Transport eine Sichtprüfung auf mögliche Beschädigungen durch.

Приклад 7

Ergänzen Sie passende Endungen der Adjektive: *-lich, -bar, -los.*

verstell[...], erreichbar[...], erhält[...], rat[...], transport[...]
 öffnet[...], sicht[...], vermeid[...], natür[...]
 verstell[...], verständ[...], handlungs[...], zahl[...]
 erweiter[...], zahlungs[...]

Приклад 8

Ergänzen Sie die Sätze durch passende Adjektive in 6)

1. DSL-кабель різної довжини *Ви можете отримати* в салоні сотового зв'язку Telekom.

<=> DSL-Kabel in verschiedenen Längen sind in Ihrem Telekom-Shop... .

Вправи для формування навичок редагування тексту перекладу

Приклад 1

Prüfen Sie die Einhaltung einer einheitlichen und eindeutigen Terminologie im Zieltext. Wie müssen "Handstück" und "Applikator" übersetzt werden?

Ihr Micropigmentation Touchscreen



1. Programmierung des Handstückes „A“
2. Programmierung des Handstückes „B“
- 3A.-6A. Buttons für die automatisch erscheinenden
- 3B.-6B. Auswahlmöglichkeiten
7. G-Button startet das gewählte Handstück
- 8./9. „+/-“ Buttons regulieren manuell die Geschwindigkeit
10. Button für den Wechsel von einem Handstück zum anderen
11. Wechsel zu den Einstellungen
12. Regulate Tool

Рис. 3. Сторінка 1 тексту оригіналу

Сенсорний екран в режимі перманентного макіяжу

1. Програмування ап-лікатора «А»
2. Програмування ап-лікатора «В»
- 3A.-6A. Кнопки для вибору опцій, які з'являються автоматично
- 3B.-6B.
7. Кнопка «G» для запуску обраного ап-лікатора.
- 8./9. Кнопки «+/-» для ручного регулювання швидкості.
10. Кнопка для переключення з одного ап-лікатора на інший
11. Кнопка налаштувань
12. Кнопка «Регулювання» (Regulate)



Рис. 4. Текст перекладу сторінки 1

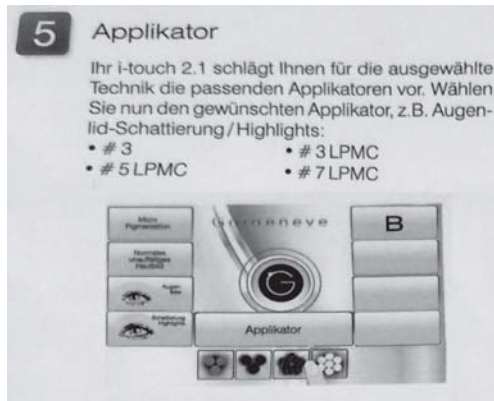


Рис. 5. Текст сторінки 2 оригіналу

5 Аплікатор

У наборі «ай-тач 2.1» (i-touch 2.1) можна обрати відповідний обраній техніці роботи аплікатор. Оберіть необхідний аплікатор, наприклад, тонування / акцент для повік.



Рис 6. Текст перекладу стор. 2

Приклад 2

Suchen Sie im Zieltext nach den möglichen stilistischen bzw. semantischen Fehlern.

Ausgangstext	Zieltext
Excipial U Hydrolotio ist eine feuchtigkeitsspendende Körpermilch vom 19 Öl-in-Wasser-Typ mit dem Wirkstoff Harnstoff.	Ексіпіал М Гідролосьйон є стримуючим вологу лосьйонном для тіла типу «оля у воді», діючою речовиною якого є сечовина.
Beide Produkte sind speziell geeignet für die großflächige Anwendung zum Schutz und zur Pflege empfindlicher oder leicht entzündeter Haut.	Обидва препарати застосовуються для захисту та догляду за чутливою та схильною до подразнення шкірою на великій поверхні.

Приклад 3

Analysieren Sie den Ausgangs- und den Zieltext. Verbessern Sie die rotmarkierten Stellen und füllen Sie die Exel-Tabelle eines Redakteurs aus.

Source Text	Translated Text	Corrected Translation	Error Category (Severity)	Er
Bei Säuglingen darf Excipial U nicht angewendet werden. da es nicht 41 systematisch betreffend Hautirritationen überprüft worden ist.	Ексіпіал М не можна застосовувати у грудних дітей, оскільки препарат не було систематично протестовано на предмет подразнень шкіри.			

Вправи для моделювання текстів рідною мовою**Приклад 1**

Lesen Sie die Bedienungsanleitung. Formulieren Sie sie um, so dass ein Kind verstehen wird, wie das Gerät funktioniert.

Приклад 2

Schreiben Sie die Bedienungsanleitung für eine Frau / einen Mann / StudentIn / ÜbersetzerIn. Beachten Sie folgende Inhaltspunkte:

1. Leistungsbeschreibung (Was leistet das Produkt? Welche Anforderungen erfüllt es? Was kann der Benutzer mit dem Produkt tun und was nicht?)
2. Produktbeschreibung (Wie ist das Produkt aufgebaut? Welche Aktionen führen zu welchen Reaktionen? Welche Bezeichnungen tragen die Einzelteile des Produktes und wozu dienen sie?)

Нижче наведений приклад вправи 2 для моделювання текстів рідною мовою, виконаний студентами, що вивчають німецьку мову як другу іноземну.

Завдання: Schreiben Sie die Bedienungsanleitung für eine Frau. Beachten Sie inhaltliche Besonderheiten und den Aufbau einer Anleitung.

Жінка-робот **IFRAU 6S**

Інструкція з використання

Загальні характеристики:

Приваблива блондинка з блакитними очима, з вбудованим пристроєм зміни зовнішності. Ерудована у всіх сферах, з почуттям гумору, може підтримати розмову у будь-якому товаристві.

Технічні характеристики

Кнопка вкл/викл

Повна комплектація:

- 10 режимів домогосподарки (прання, прибирання, приготування їжі)
- 15 режимів ласки та турботи
- Вбудований режим безкінечної турботи

Додаткові аксесуари:

- Зарядний пристрій
- Кілька комплектів нижньої білизни
- 3 вечірні сукні
- Одні брюки
- 5 блузок
- 1 теплий светр

Інструкція з експлуатації

Перед початком роботи розпакуйте коробку, огляньте пристрій на наявність дефектів та переконайтеся, що всі документи на місці. Вставте батарею для підключення жінки-робота та скажіть кілька лагідних слів, щоб жінка-робот запам'ятала Ваш голос. Оберіть на сенсорному дисплеї підходящий режим.

Увага!

Даний пристрій не дозволяється використовувати особам віком до 18 років, а також особам з недостатнім досвідом та знаннями. Жінка-робот буде працювати лише за умови дбайливого ставлення; використання ненормованої лексики та грубе поводження може призвести до невідворотних наслідків та завдати шкоди Вашому здоров'ю.

Висновки та перспективи подальших досліджень.

Запропоновані вправи були використані та довели свою ефективність у навчанні майбутніх перекладачів, які вивчають німецьку мову як другу іноземну на четвертому курсі Київського національного лінгвістичного університету. Перспективу подальших досліджень вбачаємо в подальшій конкретизації змісту навчання майбутніх перекладачів фахового перекладу.

ЛІТЕРАТУРА

REFERENCES

1. Алексеева И. С. Антропоцентризм и текстоцентризм в современной теории и философии перевода // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – № 2. – 2013. – С. 183-187.
2. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Союз, 2001. – 288 с.
3. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.
4. Зінукова Н. В. Професійна підготовка перекладачів у сучасних умовах: вимоги ринку перекладацьких послуг // Вісник Дніпропетровського університету Альфреда Нобеля. Серія: Педагогіка і психологія. – № 2 (8). – 2014 – С. 42-47.
5. Киндеркнехт А. С. Текст инструкции в переводческом освещении // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – № 4 (34). – 2014, часть 3. – С. 97-99.
6. Кондратьев Д. К. Инструкции по применению лекарственных средств на немецком языке. Учебно-методическое пособие для студентов лечебного, педиатрического, медико-психологического факультетов и факультета медсестер с высшим образованием / Д.К. Кондратьев. – Гродно: ГрГМУ, 2006. – 139 с.
7. Перхач Р.-Ю. Т. Термінологія в інструкціях до лікарських препаратів: лінгвокогнітивний та лінгвокультурний аспекти (на матеріалі української, польської, німецької мов). Дис. ... канд. філол. наук. – Львів, 2017. – 272 с.
8. Попцова Е. Д. Принципы построения и языковые особенности немецких прескриптивных текстов. Дис. ... канд. филол. наук. Москва, 2017. – 190 с.
9. Сдобников В. В. Коммуникативная ситуация как основа выбора стратегии перевода. Автореф. ... доктора филол. наук. – Москва, 2015. – 50 с.
10. Хорохордина О. В. Инструкция как тип текста // Мир русского слова. – № 4. – 2013. [online:] <https://cyberleninka.ru/article/v/instruktsiya-kak-tip-teksta>
11. Фридельхауз И. Сегодняшний российский рынок услуг перевода глазами эксперта // The Russia Corporate World. – № 8. – 2011. [online]: <http://trcw.ru/articles/detail.php?ID=2865>
12. Berg-Schmitt J. Wissenstransfer Arzneimittel. Diss. zur Erlangung der Doktorwürde. – Trier, 2003. – 316 S.
13. Beyler U. Traumberufe mit Fremdsprachen. Anforderungen für den Berufseinstieg. – Redline Verlag, aktualisierte Auflage, 2015. – 242 S.
14. Lux I. Grundlegung einer Übersetzungsgrammatik. Theoretische und methodische Konzeption mit einer praktischen Erprobung anhand der Analyse von Packungsbeilagen aus Deutschland, Spanien, Großbritannien und Russland. Diss. zur Erlangung des akademischen Grades Doktor der Philosophie. – Heidelberg, 2014. – 320 S.
15. Nord Chr. Fertigkeit Übersetzen. Ein Selbstlernkurs zum Übersetzenlernen und Übersetzenlehren. – Editorial Club Universitario, 2002. – 182 S.
16. Neckermann N. Instruktionstexte. Normativ-theoretische Anforderungen und empirische Strukturen am Beispiel des Kommunikationsmittels Telefon im 19. und 20. Jahrhundert. – Berlin: Weißensee-Verl., 2001. – 76 S.
1. Alekseeva I. S. Antropocentrizm i tekstocentrizm v sovremennoj teorii i filosofii perevoda // Vestnik VGU. Seriya : Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikaciya. – № 2. – 2013. – S. 183-187.
2. Alekseeva I. S. Professional'nyj trening perevodchika: Uchebnoe posobie po ustnomu i pis'mennomu perevodu dlya perevodchikov i prepodavatelej. – SPb. : Soyuz, 2001. – 288 s.
3. Alekseeva I.S. Vvedenie v perevodovedenie: Ucheb. posobie dlya stud. filol. i lingv. fak. vyssh. ucheb. zavedenij. – SPb.: Filologi-cheskij fakul'tet SPbGU; M.: Izdatel'skij centr «Akade-miya», 2004. – 352 s.
3. Zinukova N. V. Profesijna pidgotovka perekladachiv u suchasnyh umovah: vymogy rynku perekladac'kyh poslug // Visnyk Dnipropetrovs'kogo universytetu imeni Al'freda Nobelja. Serija : Pedagogyka ta psihologija. – № 2 (8). – 2014 – S. 42-47.
4. Kinderknext A. S. Tekst instrukcii v perevodcheskom osveshhenii // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. – № 4 (34). – 2014, chast' 3. – S. 97-99.
5. Kondrat'ev D. K. Instrukcii po primeneniyu lekarstvennyx sredstv na nemeckom yazyke. Uchebno-metodicheskoe posobie dlya studentov lechebnogo, pediatricheskogo, mediko-psixologicheskogo fakul'tetov i fakul'teta medsester s vysshim obrazovaniem / D.K. Kondrat'ev. – Grodno: GrGMU, 2006. – 139 s.
6. Perkhach R.-Yu. T. Terminolohiia v instruktsiiakh do likars'kykh preparativ: linhvokohnityvnyj ta linhvokul'turnyj aspekty (na materialy ukrains'koi, pol'skoi, nimets'koi mov). Dys. ... kand. filol. nauk. – L'viv, 2017. – 272 s.
7. Popcova E. D. Principy postroeniya i yazykovye osobennosti nemeckix preskriptivnyx tekstov. Dis. ... kand. filol. nauk. Moskva, 2017. – 190 s.
8. Sdobnikov V. V. Kommunikativnaya situaciya kak osnova vybora strategii perevoda. Avtoref. ... doktora filol. nauk. – Moskva, 2015. – 50 s.
9. Xoroxordina O. V. Instrukciya kak tip teksta // Mir russkogo slova. – № 4. – 2013. [online:] <https://cyberleninka.ru/article/v/instruktsiya-kak-tip-teksta>
10. Fridel'xauz I. Segodnyashnij rossijskij rynek uslug perevoda glazami e'ksperta // The Russia Corporate World. – № 8. – 2011. [online]: <http://trcw.ru/articles/detail.php?ID=2865>
11. Berg-Schmitt J. Wissenstransfer Arzneimittel. Diss. zur Erlangung der Doktorwürde. – Trier, 2003. – 316 S.
12. Beyler U. Traumberufe mit Fremdsprachen. Anforderungen für den Berufseinstieg. – Redline Verlag, aktualisierte Auflage, 2015. – 242 S.
13. Lux I. Grundlegung einer Übersetzungsgrammatik. Theoretische und methodische Konzeption mit einer praktischen Erprobung anhand der Analyse von Packungsbeilagen aus Deutschland, Spanien, Großbritannien und Russland. Diss. zur Erlangung des akademischen Grades Doktor der Philosophie. – Heidelberg, 2014. – 320 S.
14. Nord Chr. Fertigkeit Übersetzen. Ein Selbstlernkurs zum Übersetzenlernen und Übersetzenlehren. – Editorial Club Universitario, 2002. – 182 S.
15. Neckermann N. Instruktionstexte. Normativ-theoretische Anforderungen und empirische Strukturen am Beispiel des Kommunikationsmittels Telefon im 19. und 20. Jahrhundert. – Berlin: Weißensee-Verl., 2001. – 76 S.

Отримано 4.10.2017